

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英譯中文短篇小說選讀	授課 教師	陳大道 CHEN TA-TAO
	SELECTED READING OF ENGLISH-TRANSLATED CHINESE NOVELETTE		
開課系級	中文三 P	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TACXB3P		
系（所）教育目標			
<p>一、培養研究中國文學的專業知識。</p> <p>二、培養從事教育文化事業的基本知能。</p> <p>三、培養學生創新的思維。</p> <p>四、培養學生樸實剛毅、兼具感性與理性的人格特質。</p> <p>五、培養學生經營人際關係、善用溝通技巧、參與團隊合作的能力。</p> <p>六、培養具獨立研究精神與國際觀博雅人才。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 文獻整理與解讀的能力。</p> <p>B. 語文表達與應用的能力。</p> <p>C. 語文分析與詮釋能力。</p> <p>D. 文學藝術鑑賞與創作的的能力。</p> <p>E. 文化思想理解與詮釋的能力。</p> <p>F. 國際觀與實踐的能力。</p>			
課程簡介	<p>這門課程介紹英譯中文短篇小說。依照年代順序，挑選知名的唐傳奇文言小說、明朝話本小說，以及現代白話短篇小說。</p>		
	<p>This course introduces Chinese short stories translated into English. Chronologically well-known Tang classic Chinese short stories, Ming short stories as well as modern short stories, are selected.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	使學生瞭解中文短篇小說的發展。	To let the students know the development of Chinese short stories.	A6	BCDE
2	使學生透過短篇小說瞭解中國庶民生活文化的變遷。	To let the students know the changes in Chinese society, by reading short stories.	A6	BCDE
3	使學生在閱讀小說的同時，增進日常英語字彙。	To let the students learn more English words for daily usage, when they read the Chinese short stories.	A6	BCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	使學生瞭解中文短篇小說的發展。	講述、賞析、實作	紙筆測驗、報告、上課表現
2	使學生透過短篇小說瞭解中國庶民生活文化的變遷。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、報告、上課表現
3	使學生在閱讀小說的同時，增進日常英語字彙。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◆ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◆ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◆ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	Introduction (課程介紹)	
2	102/02/25~ 102/03/03	The Spendthrift and the Alchemist, 〈杜子春傳〉 1	
3	102/03/04~ 102/03/10	The Spendthrift and the Alchemist, 〈杜子春傳〉 2	
4	102/03/11~ 102/03/17	The Spendthrift and the Alchemist, 〈杜子春傳〉 3	
5	102/03/18~ 102/03/24	The Beggar Chief's Daughter 〈金玉奴棒打薄情郎〉 I	
6	102/03/25~ 102/03/31	The Beggar Chief's Daughter 〈金玉奴棒打薄情郎〉 2	
7	102/04/01~ 102/04/07	The Beggar Chief's Daughter 〈金玉奴棒打薄情郎〉 3	
8	102/04/08~ 102/04/14	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 1	
9	102/04/15~ 102/04/21	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 2	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 3	
12	102/05/06~ 102/05/12	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 4	

13	102/05/13~ 102/05/19	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 1	
14	102/05/20~ 102/05/26	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 2	
15	102/05/27~ 102/06/02	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 3	
16	102/06/03~ 102/06/09	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 4	
17	102/06/10~ 102/06/16	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 影片欣賞	
18	102/06/17~ 102/06/23	期末考試週	
修課應 注意事項	switch off mobil phone stay in your seats 手機關機 勿離開座位		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	講義 hand out material		
參考書籍	Echo of Classics: Selected Tang Dynasty Stories, (《唐代傳奇選》沈既濟等編, 楊憲益、戴乃迭Gladys Taylor合譯, 北京: 外文出版社, 2003。 Selected Chinese stories of the Song and Ming Dynasties, (《宋明平話選》馮夢龍等編, 楊憲益、戴乃迭Gladys Taylor合譯, 北京: 外文出版社, 2001。		
批改作業 篇數	1 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: 20.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		